

Acceso al significado literal y figurado de formas léxicas ambiguas por hablantes de inglés LE

Access to the literal and idiomatic meaning of ambiguous lexical forms by English non-native speakers

RESUMEN: En inglés, las partículas verbales (*phrasal verbs*) y las configuraciones verbo + preposición comparten una superficie común, pero despliegan rasgos sintácticos y semánticos distintos en formas léxicas ambiguas (*eat up*). El estudio investiga cómo los hablantes no nativos de inglés LE procesan el significado de formas léxicas ambiguas que pueden asignárseles un significado literal o figurado, es decir si se accede primero al significado de partícula verbal, o al significado de verbo + preposición. Además, se busca evidenciar el efecto del nivel de proficiencia en el procesamiento de dichas construcciones ambiguas. Estudios previos (Matlock & Heredia, 2002), han evidenciado la influencia del tipo de bilingüismo en el acceso a significados literales o ambiguos en estas formas léxicas ambiguas. Los participantes son dos grupos de hablantes mexicanos de inglés LE con nivel de proficiencia intermedio y avanzado. Los resultados obtenidos a través de la prueba ANDEVA permiten demostrar que en el proceso de desambiguación de formas léxicas ambiguas, el nivel de proficiencia no es una variable que permita una preferencia significativa por una interpretación literal o figurada. Ambos grupos acceden al mismo tiempo a significados de verbo + preposición y de partícula verbal, es decir que se seleccionan ambas interpretaciones sin mostrar preferencia por uno de los dos posibles significados. El estudio es relevante para el entendimiento de cómo se accede al significado literal y figurado en el lexicón de hablantes bilingües de acuerdo a teorías del procesamiento léxico.

PALABRAS CLAVE: *partícula verbal, procesamiento, bilingüismo, lexicón, lenguaje figurado.*

Sonny Angelo

Castro Yáñez

sonnycy7@gmail.com

Universidad Autónoma de

Querétaro, México

Recibido: 17/03/2020

Aceptado: 1/06/2020

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 16

JULIO / DICIEMBRE 2020

ISSN 2007-7319

ABSTRACT: Phrasal verbs and verb-preposition combinations share a similar syntactic surface, but in ambiguous lexical forms (*eat up*) they show different syntactic and semantic patterns. Henceforth, the study aims to demonstrate how English non-native speakers with different proficiency levels access and process the meaning of ambiguous lexical forms, this is if English non-native speakers tend to access to the idiomatic or literal meaning of such structures. Previous studies on ac-

cess to ambiguous lexical forms (Matlock & Heredia, 2002) have provided evidence for the influence of the type of bilingualism in the access of literal and figurative meanings in these constructions. For the study, an online task in PsychoPy, adapted from Matlock & Heredia (2002), was used. 22 students from participated in the study, 11 of the participants had a high proficiency language level while the other 11 had an intermediate language level. The ANOVA results from the task indicated that in the process of interpreting ambiguous structures, the level of proficiency in the foreign language is not a variable that has an effect in the choice of a literal or figurative meaning. Both groups access at the same time to literal and figurative meanings, i.e., non-native speakers show a preference for both possible interpretations, although advanced speakers process better figurative meanings whilst intermediate speakers process better literal meanings. Results are discussed with regard to the organization of the lexicon in English non-native speakers.

KEYWORDS: *phrasal verb, processing, bilingualism, lexicon, figurative language.*

Introducción

Las partículas verbales y las configuraciones verbo + preposición comparten una superficie en común, pero muestran comportamientos sintácticos y semánticos distintos. Las partículas verbales se adhieren a normas sintácticas y semánticas distintas a las configuraciones verbo + preposición. Sin embargo, esta superficie origina construcciones con significados ambiguos, que sin el contexto adecuado pueden interpretarse como partícula verbal o verbo + preposición, como en (1):

1) *Mary turned on Colombo.* (Matlock & Heredia, 2002, p. 251)

En la oración (1) nos encontramos ante un sintagma verbal (*turned on*) con varios significados en función de interpretarlo como partícula verbal o configuración verbo + preposición. Si se interpreta *turned on* como una configuración verbo + preposición, tendría que considerarse al sintagma nominal *Colombo* como referencia al progra-

ma americano televisivo de los años de 60, por lo que *turned on* significaría presionar un botón en el control remoto de la televisión. Si en (1) se considera al sintagma nominal *Colombo* como una persona real, entonces *turned on* toma el significado de una partícula verbal, donde se implica que *Mary* acosó sexualmente a esta persona. Otro significado posible de partícula verbal que puede asignarse a *turned on* es si en algún momento *Mary* y *Colombo* compartieron las mismas afiliaciones, como es una afiliación política, y posteriormente *Mary* lo traicionó (Matlock & Heredia, 2002).

Para un hablante nativo de inglés no es difícil resolver la interpretación correcta de estas construcciones, a pesar de no tener demasiadas pistas proporcionadas por el contexto (Matlock & Heredia, 2002; Abdalla, 2017). Los hablantes nativos son capaces de acceder al significado figurado correcto de oraciones como en (1), e incluso les es posible conocer el significado primario y secundario asignado a las partículas verbales. Matlock & Heredia (2012)

proponen que en formas léxicas ambiguas como en (1), los hablantes nativos asignan como estándar el significado proporcionado por la partícula verbal, especialmente si son significados literales o transparentes, y posteriormente consideran el significado de las configuraciones verbo + preposición. Esta misma facilidad en la resolución de ambigüedad no se presenta en hablantes no nativos de inglés, para estos últimos es difícil procesar el significado literal y figurado de construcciones como (1).

Preguntas de Investigación

El estudio tiene por propósito analizar el acceso a los significados de formas léxicas ambiguas por hablantes no nativos de inglés como lengua extranjera (LE). Por lo cual, nos hemos propuesto responder a las siguientes preguntas al final del trabajo:

1. ¿Los hablantes de inglés LE tienen dificultades al acceder al significado de formas léxicas ambiguas que pueden ser interpretadas con un significado literal y figurado?
2. ¿El nivel de proficiencia en inglés (LE) tiene un efecto en el acceso a la interpretación de formas léxicas ambiguas como partículas verbales o configuraciones verbo + preposición en hablantes de inglés como lengua extranjera?

El estudio se propone describir cómo los hablantes no nativos de inglés LE acceden al significado formas léxicas ambiguas que pueden interpretarse como partículas verbales (significado figurado) o configuraciones verbo + preposición (significado literal). Además, busca evidenciar un efecto del nivel de proficiencia en la LE en el acceso a la in-

terpretación del significado figurado y el significado literal en formas léxicas ambiguas.

Hipótesis

En el estudio proponemos responder la siguiente hipótesis: en hablantes de inglés como lengua extranjera habrá una diferencia en el acceso al significado de formas léxicas ambiguas, ya sea prefiriendo el significado de partículas verbales o configuraciones verbo + preposición, esto causado por el nivel de proficiencia en la LE. Hablantes con un nivel avanzado de proficiencia seleccionarán preferentemente significado figurado, mientras que hablantes de nivel intermedio mostrarán una preferencia por la interpretación de significados literales.

El estudio busca evidenciar que el nivel de proficiencia es un factor que tiene un efecto en tareas de interpretación y desambiguación de construcciones léxicas ambiguas como (1), y esto se demostrará en los tiempos de reacción al seleccionar alguno de los dos significados en estas construcciones. Es decir, esperamos encontrar una diferencia estadísticamente significativa en los tiempos de reacción al acceder al significado figurado (partícula verbal) o literal (verbo + preposición) de formas léxicas ambiguas como (1) entre hablantes no nativos de inglés con diferentes niveles de proficiencia.

Fundamento Teórico

Las partículas verbales: características sintácticas y semánticas

Las partículas verbales son comunes en la lengua oral, ya sea en el registro coloquial o formal, esto por su productividad y alta frecuencia de uso (Celce-Murcia & Larsen

Freeman, 1999). Estas construcciones son esenciales dentro de la interacción cotidiana, pues sería complicado comunicarse sin comprenderlas o utilizarlas: “*no one can speak or understand English without a knowledge of phrasal verbs*” (Celce-Murcia & Larsen Freeman 1999, p. 425).

Las partículas verbales se forman a partir de un verbo y una segunda o tercera palabra denominada partícula. Esta partícula puede ser un adverbio (*look up*), una preposición (*eat up*), o ambas (*put up with*) (Celce-Murcia & Larsen Freeman, 1999; Hornby, 2014).

Una de las características sintácticas de las partículas verbales es la transitividad (Celce-Murcia & Larsen Freeman, 1999). Las partículas verbales pueden ser transitivas (2), intransitivas (3), o cumplir ambos roles en función del rol del agente (4a; 4b).

- 2) *Harol turned on the radio.*
- 3) *My car broke down.*
- 4a) *An arsonist burned down the hotel.*
- 4b) *The hotel burned down.* (Celce-Murcia & Larsen Freeman, 1999, p. 427)

Algunas partículas verbales utilizan preposiciones específicas (*look in on*, *give in to*, *stand up for*), y solamente admiten un sintagma adverbial entre la partícula y la preposición (5a; 5b):

- 5a) *I haven't kept up fully with the work.*
- 5b) *Mort has cut down almost completely on his smoking.* (Celce-Murcia & Larsen Freeman, 1999, p. 428)

Por su característica transitiva, la partícula puede ser algunas veces separada por el objeto directo. Cuando el objeto

directo es un pronombre, la separación es necesaria (6). También hay un grupo de partículas que no pueden ser separadas, y en conjunto tienen un significado que no podría construirse a partir del significado individual de sus partes (7). Otro grupo más de partículas verbales separan el verbo y la partícula (8), esto para evitar la ambigüedad con otras partículas verbales que comparten la misma forma sintáctica pero un significado distinto.

- 6) *Mark threw away the ball.*
- 7) *I came across an interesting article last night.*
- 8) *How can I get the message/it through to him?* (Celce-Murcia & Larsen Freeman, 1999, p. 428-429)

Celce-Murcia & Larsen Freeman (1999) proponen además la división semántica de las partículas verbales en tres categorías: **literal**, **aspectual** e **idiomática**. Las partículas verbales literales (*sit down*, *stand up*, *take down*, etc.) se componen de un verbo y una preposición direccional, y la partícula mantiene el significado preposicional por lo que su significado es solamente composicional (Jackendoff, 1997). Las partículas verbales aspectuales cuentan con un significado que no es transparente, pero tampoco es abstracto. En este tipo de construcciones la partícula modifica el significado de la construcción de manera incentiva (9), continuativa (10), reiterativa (11) y completiva (12).

- 9) *John took off.*
- 10) *Her speech ran on and on.*
- 11) *He did it over and over again until he got it right.*

12) *He drank the milk up.* (Celce-Murcia & Larsen Freeman, 1999 p. 432-433)

Las partículas verbales idiomáticas (*chew out, tune out, catch up, etc.*) cuentan con un significado difícil de descubrir si se recurre al significado de cada una de sus partes (13). Estas construcciones cuentan con un significado lexicalizado que es además abstracto u opaco (Aldukhayel, 2014).

13) *August and Kate ran up the hill.*

Existe una última categoría de partículas verbales polisémicas que cuentan con múltiples interpretaciones. Un ejemplo de estas se presentó en (1), y también en (14a; 14b; 14c; 14d; 14e) donde el sintagma verbal *check out* puede tener múltiples significados.

14a) *I need to check out by 1 p.m.*

14b) *I went to the library to get a book, but someone had already checked it out.*

14c) *Be sure to check it out before you buy it.*

14d) *Check it out!*

14e) *If you have fewer than 10 items, you can check out in the express lane.* (Celce-Murcia & Larsen Freeman, 1999, p. 434)

Las partículas verbales y las configuraciones verbo + preposición

Celce-Murcia & Larsen Freeman (1999) proponen pruebas sintácticas y semánticas para diferenciar las partículas verbales de las configuraciones verbo + preposición, esto a partir del uso de la partícula y la preposición en la oración.

A comparación de las partículas verbales, las configuraciones verbo + preposición

permiten la inserción de un adverbio (15), la colocación de la preposición al comienzo de la oración (16), y permiten realizar operaciones de *wh-fronting* (17).

15) *We turned quickly off the road.*

16) *Up the hill John ran.*

17) *About what does he write?* (Celce-Murcia & Larsen Freeman, 1999, p. 430)

Las partículas verbales despliegan operaciones sintácticas que las configuraciones verbo + preposición no permiten realizar. Estas son el uso de voz pasiva (18a), realizar sustitución verbal (19), e insertar un sintagma nominal de objeto indirecto (20).

18) *The light was turned off.*

19) *The light was extinguished. (the light was turned off)*

20) *We turned the light off.* (Celce-Murcia & Larsen Freeman 1999, p. 431)

Celce-Murcia & Larsen Freeman (1999) mencionan que mientras la partícula crea una unidad con el verbo que le precede, la preposición crea esa unidad con el sintagma nominal siguiente. Sin embargo, las autoras señalan que los roles sintácticos de las preposiciones y partículas constantemente evolucionan, por lo que actualmente algunas preposiciones están funcionando más como partículas o viceversa. Esto también se demuestra en la capacidad de algunas configuraciones verbo + preposición de aceptar un sintagma nominal cuando éste cumple la función de objeto directo, como en (21).

21) *Tina spoke on the stage at our High School about AAA.* (Matlock & Heredia, 2012, p. 273)

Aunque esta distinción es algunas veces difusa, el contexto es importante en la selección del significado en ambas construcciones o su comportamiento en un contexto determinado, ya que permite señalar si la construcción sirve como partícula o preposición (O'Dowd, 1994).

Las partículas verbales y las configuraciones verbo + preposición también despliegan diferencias semánticas. En configuraciones verbo + preposición el verbo y la preposición mantienen un significado independiente, y este es literal. Como en (22), donde la preposición *up* mantiene un significado de posición vertical o ascensión, que permite señalar el lugar donde *Bob* comió.

22) *Bob ate up the hill.* (Matlock & Heredia, 2012, p. 254)

Por el contrario, los significados en las partículas verbales pueden ser transparentes, opacos e incluso tomar significados idiomáticos.

23) *Bob ate up the lasagna.* (Matlock & Heredia, 2012, p. 254)

El significado de la partícula *up* en (23) es menos transparente que en (22), pues no conserva el significado de la preposición, y el significado tampoco es independiente del verbo. En este caso (23), *up* significa completamiento y la partícula verbal señala el fin de comer. Por lo que podemos concluir que las diferencias entre las partículas verbales y configuraciones verbo + preposición ocurren al nivel sintáctico y semántico, sin importar que en la superficie sean idénticas.

Estudios Previos

Las partículas verbales en L2 o LE

En los últimos años se ha intentado descubrir el origen al problema en la interpretación y uso de partículas verbales en hablantes no nativos de inglés. Blais & Gonnerman (2012) en un estudio con hablantes bilingües de francés e inglés encontraron que hablantes con un alto nivel de proficiencia son capaces de reconocer el grado de literalidad y opacidad semántica de las partículas verbales en inglés, es decir, que son sensibles a las propiedades semánticas de las partículas verbales.

Liao & Fukuya (2002) en un estudio con hablantes chinos de inglés, Kharitonova (2013) con hablantes noruegos y rusos de inglés, y Aldukhayel (2014) con hablantes árabes de inglés, encontraron evidencia que los hablantes evitan las partículas verbales que son semánticamente más complejas. Además, cuando estas construcciones se encuentran en la L1 puede ocurrir una transferencia negativa a la L2 (Kharitonova 2013).

Abdalla (2017) y Rovira (2017) reportaron que es difícil comprender las partículas verbales sin contexto suficiente en casos de bilingüismo, pues mientras que para los monolingües de inglés es fácil elegir una interpretación para desambiguar partículas verbales con múltiples significados, para los hablantes bilingües estas construcciones resultan ser problemáticas. Partículas verbales con un significado semántico figurado suelen ser evitadas por hablantes bilingües, y estos prefieren el uso de verbos simples (*one-word verb*).

Finalmente, para Leung (2004) y Alvarado (2019) el significado aislado de la partícula, el grado de opacidad semántico y el

nivel de proficiencia determinan el uso de partículas verbales o su evasión, mostrando que los estudiantes prefieren utilizar verbos simples.

Las partículas verbales en teorías del procesamiento léxico

Se ha sugerido que las partículas verbales se encuentran organizadas en el léxico como otras estructuras con significado idiomático u opaco (Jackendoff, 1995), además de ser procesadas de manera distinta por hablantes nativos y no nativos (Blais & Gonnerman, 2012).

De acuerdo con la hipótesis de representación léxica (Swinney & Cutler, 1979), el proceso de recuperación de una palabra con significado transparente es el mismo que al recuperar el significado de construcciones no literales. Es decir, que la recuperación de una configuración verbo + preposición con significado literal ocurre al mismo tiempo que la recuperación de una partícula verbal con significado abstracto. Por lo que en una oración como (1), se recuperan simultáneamente el significado literal y el idiomático.

Por el contrario, en la hipótesis del procesamiento literal de Bobrow & Bell (1973), se argumenta que las expresiones con significado abstracto no forman parte del léxico (es decir, no se almacenan con expresiones con significado literal), y desde esta posición se accede a ellas. En el proceso de acceso al significado de estas construcciones, el sujeto primero accede al significado literal y a partir de ahí intenta construir el significado de la expresión. Si no es posible construir este significado a partir del significado literal, entonces se accede al significado idiomático.

Una hipótesis alternativa a las dos teorías anteriores es la hipótesis del acceso directo de Gibbs (1986). Esta propone que la comprensión de significados literales y no literales no ocurre simultáneamente, más bien la interpretación idiomática es anterior a la interpretación literal. Primero se accede al significado abstracto, y si éste falla, entonces se accede al significado literal.

Aún hay controversia acerca de estas hipótesis y cómo realmente se accede al significado literal o figurado, lo que ha originado que se prueben estas hipótesis utilizando frases idiomáticas (*idioms*) (Gibbs, 1986) o partículas verbales (Matlock & Heredia, 2002), esto con el fin de proporcionar una respuesta a la interrogante acerca de la organización del léxico en casos de bilingüismo.

Partículas verbales y verbos + preposición en formas léxicas ambiguas

Matlock & Heredia (2002) realizaron un estudio con pruebas *offline* y *online* en las que hablantes monolingües, bilingües tempranos y bilingües tardíos producían o accedían al significado de configuraciones verbo + preposición o partículas verbales en formas léxicas ambiguas como (1). En su hipótesis sostenían que los monolingües tienden a interpretar formas léxicas ambiguas como partículas verbales, y además proponían que los bilingües recuperan primero una interpretación literal (verbo + preposición), que una interpretación figurada (partícula verbal). Se utilizaron 3 grupos de participantes; monolingües, bilingües tempranos y bilingües tardíos. Se diseñaron dos tareas de tipo *online* y *offline*. La prueba *online* se realizó a través Psychopy, y la prueba *offline* era un ejercicio de completamiento oracional.

En el resultado de procesamiento de la prueba *offline* se demostró que ambos grupos acceden primero al significado de la partícula verbal que al de la configuración verbo + preposición, aunque los hablantes monolingües preferían más el significado de la partícula verbal que los bilingües tempranos. Los resultados de la prueba *online* demuestran que hablantes monolingües y hablantes bilingües tempranos acceden con más rapidez al significado de la partícula verbal que al de configuraciones verbo + preposición. Parece que en monolingües y bilingües tempranos se activa primero el significado figurado, para posteriormente activar el significado literal. Sin embargo, en bilingües tardíos parecería que primero se activa el significado literal, sin importar el contexto de la oración. Sus resultados parecen ser consistentes con la hipótesis del acceso directo de Gibbs (1986), en la cual se accede primero al significado abstracto que al significado literal. Aunque también esto podría ser evidencia del acceso al significado literal y figurado al mismo tiempo, para la posterior elección de uno de ellos como lo propone la hipótesis de representación léxica de Swinney & Cutler (1979).

Metodología

Participantes

La población para este estudio son hablantes bilingües inglés-español, de esta población obtuvimos una muestra con dos grupos de participantes divididos por nivel de proficiencia en inglés.

El primer grupo de participantes (HA) lo conformaron 11 hablantes de inglés como lengua extranjera con nivel de pro-

ficiencia avanzado (C1 o C2 de acuerdo con el MCER¹). Todos residen en distintas ciudades de México y cuentan con estudios universitarios de licenciatura y maestría. Sus estudios universitarios están relacionados con enseñanza de lenguas o lingüística. Su rango de edad es de 25 a 35 años y trabajan como profesores de inglés en diferentes niveles, desde educación básica hasta educación universitaria. Todos ellos son nativos hablantes de español, el inglés es su L2, y la edad de adquisición de esta comienza entre los 6 a los 19 años de edad.

El segundo grupo de participantes (HI) son 11 hablantes de inglés como lengua extranjera con nivel de proficiencia intermedio (B1 de acuerdo con el MCER). Todos residen en distintas ciudades de México y actualmente son estudiantes de nivel licenciatura en dos universidades públicas. Su rango de edad es de 21 a 37 años, todos son nativos hablantes de español y el inglés es su L2. La edad de adquisición de la L2 empieza de los 6 a los 18 años.

Con el fin de describir mejor el grado de bilingüismo de ambos grupos, se aplicó el instrumento de autoevaluación *Bilingual Language Profile*² (BLP). A continuación, presentamos los resultados generales del BLP por ambos grupos³ que se obtuvieron

¹ Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

² El BLP es un instrumento para evaluar el dominio en una lengua a través de un auto reporte que refleja un resultado de dominio continuo, y un perfil general de bilingüismo considerando variables lingüísticas. Este test considera cuatro módulos evaluando el grado de dominio en una lengua; historial lingüístico, uso de la lengua, proficiencia y actitudes a la lengua.

³ En el BLP, cada lengua puede obtener un promedio

Tabla 1
Resultados BLP

Participantes	Español	Inglés	Dominio
HA	198.04	129.85	68.19
HI	175.80	68.19	107.61

Tabla 2
Estímulos de la prueba online

Partícula Verbal	n	Verbo + preposición	n
PV + SN (V)	10	VP + SN (V)	10
PV + SN (F)	10	VP + SN (F)	10

Nota. PV (partícula verbal), SN (sintagma nominal), V (*rephrase* de tipo verdadero), F (*rephrase* de tipo falso), n (número de estímulos).

a partir de los promedios obtenidos por módulo.

En los resultados por lengua, el inglés tiene un promedio mayor en los hablantes del grupo HA (129.85) comparado con el grupo HI (68.19), en concordancia con su nivel reportado de acuerdo con el MCER. En el resultado de dominio, en ambos grupos se puede observar que el español es la lengua dominante, lo que es esperado al ser su lengua materna. Pero en ambos grupos hay una diferencia en el grado de dominio del español, pues el grupo HA muestra un promedio menor (68.19), en otras palabras el inglés muestra una presencia importante, aunque sea lengua extranjera. Por su parte en el grupo HI (107.61), hay un mayor

máximo de 218, que es la suma de los cuatro módulos. El resultado de dominio de una lengua sobre la otra se obtiene de sustraer el resultado de ambas lenguas, en un rango que va de +218 a -218. Un resultado cercano a 0 en el dominio indica un bilingüismo balanceado, y un resultado positivo o negativo en uno de los polos indica dominio de una de las lenguas.

dominio del español sobre el inglés. Esto demuestra que el grado de bilingüismo de ambos grupos es distinto, paralelo al nivel de proficiencia reportado.

Instrumento: prueba online

El instrumento utilizado para la recolección de los datos fue una prueba *online* que consistía en una condición, ésta era la estructura sintáctica. El experimento presentaba 40 estímulos con una estructura ambigua como (1), con 4 estímulos de ensayo y 36 estímulos en la prueba final. Los 40 estímulos fueron tomados de Matlock & Heredia (2002, p. 270-274), y se componían de 20 oraciones con una partícula verbal seguida de un sintagma nominal, y 20 oraciones con una configuración verbo + preposición, seguida de un sintagma nominal. Cada estímulo contenía una condición en la que se expresaba de otro modo (*rephrase*) la oración anterior, esta condición de *rephrase* era posible que fuese falsa o verdadera, como se muestra en la siguiente tabla (Tabla 2).

Para la emulación de los estímulos se utilizó el software libre *Psychopy*, y estos fueron presentados de manera presencial y virtual. Para la presentación presencial de los estímulos, se utilizó un equipo de cómputo iMac Core i5 duo de 21.5 pulgadas con una tarjeta de video Intel HD Graphics 6000. Para la presentación virtual de los estímulos se utilizó la plataforma Pavlovía⁴.

Recolección de los Datos

La tarea consistía en una serie de pasos para responder a un estímulo y se dividía en dos partes, un periodo de ensayo y la prueba final. Primero se mostraba a los participantes una pantalla con las instrucciones de la prueba, posteriormente se presentaba la etapa de ensayo con 4 estímulos que aparecían aleatoriamente, esta etapa se repetía dos veces. Después aparecían nuevamente las instrucciones y finalmente se realizaba la etapa de prueba final.

Antes de cada oración o estímulo aparecía un punto de fijación (+) de .5 segundos y posteriormente aparecía el estímulo. Cada estímulo consistía en una oración A (como 24a) que aparecía por 5 segundos, esta desaparecía y enseguida se mostraba una oración B (como 24b) que aparecía por 10 segundos. En esta última oración aparecía la condición de *rephrase* que podía ser verdadera o falsa. El participante decidía si la oración B (oración objetivo), era un *rephrase* verdadero o falso de la oración A. Si el *rephrase* era verdadero, el participante presionaba la tecla de flecha izquierda del teclado, y si el *rephrase* era falso, el partici-

pante presionaba la tecla de flecha derecha del teclado.

24a) A. Tina talked to a group of students

24b) B. Tina spoke on the stage at our high school about AAA

Resultados

Análisis de los Resultados

El análisis estadístico de los datos se ha realizado de la siguiente manera. Primero, contabilizamos el número de respuestas correctas e incorrectas por cada uno de los grupos en la condición de estructura, esto nos permitiría saber si había dificultad en el proceso de desambiguación de formas léxicas ambiguas para los participantes. Posteriormente se procedió a obtener la media de respuesta por cada uno de los grupos en la condición de estructura, esto con el propósito de comparar la media entre grupos a través de la prueba estadística paramétrica de modelo general linear. Esto nos permitiría responder a nuestra segunda pregunta de investigación.

Obtuvimos un total de 243 respuestas correctas en el grupo HI, que corresponden al 61.36% de las respuestas totales esperadas (de un total de 396), es decir que los estudiantes mostraron un 38.63% de margen de error en la prueba online. En el grupo HA se contabilizaron un total de 246 respuestas correctas de 396 posibles, esto es un 62.12% de respuestas correctas, con un margen de error del 37.87%. Podemos observar que ambos grupos obtuvieron un número similar de respuestas correctas totales, y además, hay un porcentaje importante de respuestas incorrectas.

⁴ Pavlovía una plataforma en estado *beta* que permite colocar en la web experimentos basados en el lenguaje de programación *python*, como *Psychopy*.

En cuanto a las diferencias dentro de los grupos por cada estructura, mostramos a continuación los resultados obtenidos de las respuestas correctas (ver Tabla 3). Los estudiantes del grupo HI obtuvieron más respuestas correctas para la estructura VP + SN (124), comparado con la estructura PV + SN (119). Los estudiantes del grupo HA, por el contrario, obtuvieron un mayor número de respuestas correctas para estímulos con la condición PV + SN (135), comparado con la estructura VP + SN (111).

Posterior a sumar y comparar las respuestas correctas, procedimos a obtener los promedios de tiempo de respuesta para cada grupo y estructura, los cuales

se muestran a continuación (ver Tabla 4). En nuestros resultados pueden observarse ligeras diferencias entre grupos y categoría, aunque el resultado es cercano entre ambos grupos. La estructura PV + SN tiene un promedio menor en tiempo de reacción (4.0226) en el grupo HI, comparado con la estructura VP + SN (4.412). Pero, comparado en la misma estructura con el grupo HA, este último tiene un promedio menor (3.9296). Además, este promedio es menor si se le compara con el resultado de la estructura VP + SN (4.2415) en el grupo HI.

En el gráfico (Figura 1), podemos observar una distribución distinta del promedio de tiempos de reacción entre ambos grupos en la estructura PV + SN. La distribución

Tabla 3
Respuestas Correctas

	HI		HA	
	Respuestas Correctas	Porcentaje	Respuestas Correctas	Porcentaje
PV + SN	119	48.97%	135	54.88%
VP + SN	124	51.03%	111	45.12%
Total	243		246	

Nota. PV + SN corresponde a una condición con una partícula verbal y un sintagma nominal posterior. VP + SN corresponde a una condición con una estructura verbo preposición seguido de un sintagma nominal.

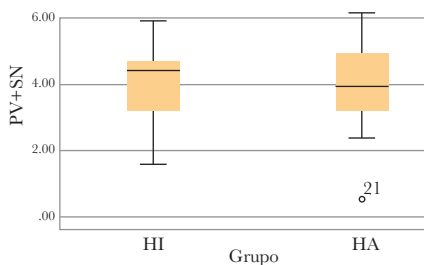
Tabla 4
Tiempos de Reacción

	HI		HA	
	PTR	Desviación Estándar	PTR	Desviación Estándar
PV + SN	4.0226	1.2150	3.9296	1.6092
VP + SN	4.0412	1.1052	4.2415	1.2417

Nota. PTR corresponde al promedio de tiempo de respuesta. PV + SN corresponde a una condición con una partícula verbal y un sintagma nominal posterior. VP + SN corresponde a una condición con una estructura verbo preposición seguido de un sintagma nominal.

principal de los datos (IQR) en el grupo HI es menor a la presentada en el grupo HA. En el grupo HI la mayor distribución de datos es menor a la mediana, a diferencia del grupo HA, donde la mayor distribución de los datos se encuentra por encima de la mediana. Además, en el grupo HI, las líneas (*whiskers*) que muestran la distribución total de los datos, evidencian un promedio menor de tiempos de reacción en esta estructura, comparado con el grupo HA, y en este último grupo sí encontramos valores extremos (*outliers*).

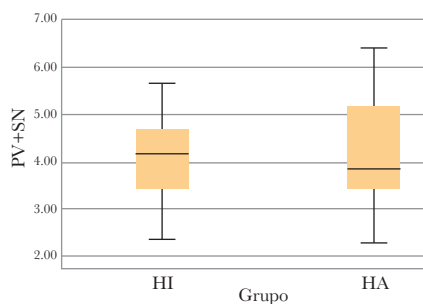
Figura 1
Distribución de tiempos de respuesta en PV + SN



Acercas de la distribución en la estructura VP + SN (ver Figura 2), también encontramos diferencias entre ambos grupos. La mayor distribución de los datos en el grupo HI se encuentra cercana a la media, además de que las líneas de dispersión máxima de los datos muestran un promedio menor de tiempos de reacción si se les compara con el grupo HA. Acerca de este último, la distribución principal de los datos se encuentra más dispersa que en el grupo HI y la mayoría de los datos son mayores a la media. También, en el grupo HA hay una mayor distribución de las líneas de dispersión de sus valores

mínimos y máximos si se les compara con el grupo HI.

Figura 2
Distribución de tiempos de respuesta en VP + SN



Posterior a la obtención de nuestros resultados, procedimos a realizar una prueba de normalidad para comprobar la distribución de nuestros datos y el tipo de prueba (paramétrica o no paramétrica) que utilizaríamos. La prueba de *Shapiro-Wilk* nos arrojó los siguientes resultados, para los tiempos de respuesta (TR) con PV + SN en el grupo HI, $W(11) = .931, p = 0.931$. Mientras que para nuestros valores con TR con VP + SN en este mismo grupo el resultado obtenido es $W(11) = .938, p = 0.502$. En ambas pruebas, nuestro valor de significancia (p) es mayor a .05, por lo que aceptamos la hipótesis nula de que nuestros datos provienen de una distribución normal.

Para el grupo en la condición PV + SN, el resultado de la prueba de normalidad es $W(11) = .968, p = 0.866$, mientras que en la condición VP + SN, el resultado es $W(11) = .954, p = 0.694$. Es decir, que en ambas condiciones nuestro valor de significación (p) es mayor a .05, por lo que aceptamos la hipótesis nula de que los datos muestran una distribución normal. Nuestros datos

Tabla 5
Resultados de varianza

	F	Sig.
Estructura	0.776	0.389
Estructura*Proficiencia	0.443	0.443

para ambos grupos en la condición estructura pueden ser analizados a través de una prueba paramétrica.

La prueba paramétrica utilizada para el análisis de los datos es el modelo general lineal o ANDEVA de medidas repetidas. En los resultados obtenidos (ver Tabla 5), se observa que no hay una diferencia estadísticamente significativa entre la estructura PV + SN y VP + SN, pues el valor de significancia es mayor a alfa (.05), $F(1, 20) = .776, p = .389$. Además, tampoco hay una diferencia estadística significativa entre los tipos de estructuras y el nivel de proficiencia de los participantes de los dos grupos, $F(1, 20) = .237, p = .443$, esto quiere decir que no hay un resultado estadísticamente significativo entre nuestras variables, por lo que el nivel de proficiencia no tiene un efecto significativo en el procesamiento de las estructuras PV + SN y VP + SN, lo que se evidencia en los tiempos de reacción entre los grupos HI y HA.

Discusión de los Resultados

Parecería que para hablantes no nativos hay una gran dificultad en procesar significados literales y figurados en formas léxicas ambiguas. Esto por la gran cantidad de errores al responder el instrumento en ambos grupos. Aunque en hablantes con nivel avanzado hay un mejor desempeño ante formas con significado figurado, por lo que parece que sí demuestran una sen-

sibilidad en reconocer las propiedades semánticas de las partículas verbales, como lo propone Blais & Gonnerman (2012). En cambio, en hablantes con nivel intermedio hay un mayor número de problemas en el reconocimiento de significados figurados, y una mayor facilidad al seleccionar el significado literal, demostrando poca preferencia ante construcciones semánticas complejas, como lo proponen estudios previos (Liao & Fukuya, 2002; Kharitonova, 2013; Aldukhayel, 2014), quienes reportan en hablantes no nativos al interpretar la complejidad semántica de las partículas verbales. Sumado a esto, por el alto número de respuestas incorrectas en la condición PV + SN en ambos grupos, parecería que los participantes tienen problemas al acceder al significado figurado, prefiriendo el significado literal brindado en la condición VP + SN. Esto es coherente con lo reportado por Abdalla (2017) y Rovira (2017), respecto a que hablantes no nativos preferirán interpretaciones verbales con significados literales o sencillos, sobre las interpretaciones abstractas de las partículas verbales.

Acerca del enorme número de respuestas incorrectas, creemos que esto es causado por el tipo de tarea, ya que el contexto sí parece ser un problema para hablantes no nativos, contrario al desempeño mostrado por hablantes nativos en estudios previos (Matlock & Heredia, 2012), quienes sin importar el contexto, son capaces de reco-

nocer y preferir el significado figurado. En otras palabras, sin el contexto adecuado hay mucha dificultad en la interpretación de la forma léxica ambigua, confirmando lo propuesto en estudios previos (Abdalla 2017; Rovira 2017), acerca de la necesidad de un contexto claro y suficiente para desambiguar formas léxicas con múltiples interpretaciones para hablantes no nativos de inglés. En estos hablantes, el contexto es esencial, ya que sin las pistas necesarias hay una mayor dificultad en acceder al significado correcto de estas formas léxicas. Esta dificultad causada por el contexto ya había sido reportada en estudios previos (Abdalla 2017; Rovira 2017), acerca de la dificultad de acceder al significado semántico de partículas verbales complejas.

De acuerdo con nuestros resultados, no encontramos que hubiera un efecto del nivel de proficiencia en el acceso al significado de formas léxicas ambiguas. Nuestros participantes acceden de manera similar a significados literales (verbo + preposición) o figurados (partículas verbales) sin importar su nivel de proficiencia. Es decir, no demostraron un mejor desempeño al desambiguar las formas léxicas como consecuencia de su nivel en la LE. Contrario a lo que propusimos en nuestra hipótesis, alumnos de nivel avanzado mostraron la misma rapidez que los alumnos de nivel intermedio en el acceso a los significados posibles en formas ambiguas, pues no encontramos diferencias estadísticas significativas en la realización de la tarea entre grupos. En otras palabras, los hablantes activaron de manera simultánea el significado abstracto y el significado literal ante formas léxicas ambiguas, sin que el nivel de proficiencia en la L2 sea un factor que tenga un efec-

to en el procesamiento del significado. En nuestros resultados, los participantes de ambos grupos acceden a los dos significados posibles con la misma eficiencia. Los hablantes del grupo HA tampoco mostraron un mejor desempeño que el grupo HI al acceder a los significados de partículas verbales. Estos resultados son similares a los encontrados por Matlock & Heredia (2002), donde bilingües tardíos activaban primero el significado literal y posterior a éste se activaba el significado figurado de las formas léxicas ambiguas. Contrario a hablantes monolingües y bilingües tempranos que muestran una preferencia por significados figurados, por lo que parecería que en realidad el tipo de adquisición de la lengua muestra un efecto más robusto al acceder a significados literales o figurados que el nivel de proficiencia de los hablantes, incluso cuando éste sea en niveles de alta proficiencia en la L2, como es el caso de nuestros participantes.

Hemos encontrado además que hay partículas verbales y verbos + preposición que se interpretan solamente con un tipo de significado, esta afirmación se hace con base en el número de respuestas correctas encontradas. Por ejemplo, formas como *eat up* sólo se les asigna una interpretación de partícula verbal, y hay una dificultad mayor cuando se les interpreta como verbo + preposición. Por el contrario, otras formas como *go into* generan mayormente interpretaciones literales y es problemático acceder al significado como partículas verbales. Asumimos que hay algunas partículas verbales (*eat up*, *work out*) que en el contexto de enseñanza del inglés son aprendidas como partículas verbales, es decir como unidades de vocabulario (*chunk*), y los estudiantes tie-

nen pocas oportunidades de aprenderlas como verbo + preposición, por lo que se accede primero a la interpretación de significado literal.

Nuestros resultados podrían ser explicados a partir de la hipótesis del procesamiento literal (Bobrow & Bell, 1973), pues nuestros participantes acceden con igual facilidad a significados literales y figurativos, aunque en niveles intermedios hay una mayor facilidad en desambiguar significados literales, por lo que podría deducirse que se accede al significado literal y a partir de ahí se construye el significado de la expresión. Los resultados encontrados también son coherentes con la hipótesis del procesamiento literal (Bobrow & Bell 1973), acerca de que construcciones con significado figurado no se almacenan en el léxico, sino que la primera elección para los hablantes es el significado literal, y si este no es correcto, se construye y elige el significado figurado. Por otra parte, de acuerdo con la evidencia encontrada en este estudio, nuestros resultados también pueden explicarse a partir de la hipótesis de representación léxica de Swinney & Cutler (1979), en la que se propone que se accede al mismo tiempo al significado literal y figurado, para posteriormente elegir uno de ellos. Por último, nuestros resultados son contrarios a la hipótesis del acceso directo de Gibbs (1986), la cual afirma que se accede al significado figurado antes que al significado literal, y que permite explicar lo encontrado en estudios previos (Matlock & Heredia, 2002).

Conclusiones

El propósito de este estudio era investigar cómo se procesan el significado de formas léxicas ambiguas que pueden ser interpre-

tadas como partículas verbales o configuraciones verbo + preposición. Podemos concluir, a partir de los resultados obtenidos en este estudio, que los hablantes no nativos de inglés LE procesan formas léxicas ambiguas de manera simultánea sin importar el nivel de proficiencia. Aún en niveles avanzados de lengua, no hay una preferencia por la interpretación del significado figurado sobre el literal, como sí lo realizan monolingües y bilingües tempranos, de acuerdo a lo reportado por Matlock & Heredia (2002). Por lo que en estudios posteriores sería necesario realizar una descripción más detallada acerca del tipo de bilingüismo de los participantes, con el propósito de entender más acerca del efecto del tipo de adquisición de la lengua en el acceso a los significados en formas léxicas ambiguas, pues parecería que este sí muestra un efecto en el desempeño ante tareas de desambiguación en estas construcciones, contrario al nivel de proficiencia que parece no ser un elemento relevante ante esta tarea.

Una limitante del estudio es el grado de opacidad semántica de algunas partículas verbales que se utilizaron como estímulos, ya que construcciones altamente idiomáticas podrían conllevar un alto costo en su procesamiento. Por lo que sería necesario evaluar el procesamiento del significado de partículas verbales en función de su grado de transparencia semántica, así como por su frecuencia de uso. Otra limitante es el número de participantes, investigaciones posteriores deberán considerar un mayor número de participantes con distintos niveles de proficiencia, con el fin de enriquecer y comparar los resultados previamente reportados.

Referencias

- Abdalla, A. (2017). Sudanese EFL Undergraduates challenges toward understanding idiomatic English phrasal verbs. *International Journal of Recent Scientific Research*, 8, pp. 19990-19994.
- Aldukhayel, M., D. (2014). *The L2 exposure effect on avoidance of phrasal verbs by Arab ESL learners*. Colorado: Colorado State University.
- Alvarado, S. (2019). *Conocimiento léxico de construcciones de partículas verbales con la partícula on por alumnos de inglés como L2*. México: Universidad Autónoma de Querétaro.
- Birdsong, D., & Gertken, L., M., & Amengual, M. (2012). *Bilingual Language Profile: An Easy-to-Use Instrument to Assess Bilingualism*. noviembre 15, 2019, de COERLL, University of Texas at Austin Sitio web:<https://sites.la.utexas.edu/bilingual/>
- Blais, M-J., & Gonnerman, L. (2012). The Role of Semantic Transparency of Verb-particle Constructions by French-English Bilinguals. *Proceedings of the Annual Meeting of the Cognitive Science Society*, 34, pp. 1338-1343.
- Bobrow, S., A. & Bell, S., M. (1973). On catching on to idiomatic expressions. *Memory & Cognition*, 1: 343 Cambridge University Press. (2015). *Vocabulary Language Profile*. Disponible en: <https://www.englishprofile.org>
- Celce-Murcia, M., & Larsen-Freeman, D. (1999). *The Grammar Book*. United States of America: Heinle & Heinle Publishers.
- Gibbs, R., M. (1986). Skating on thin ice: Literal meaning and understanding idioms in conversation. *Discourse Processes*, 9, pp. 17-30.
- Hornby, A. (2004). *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. UK: Oxford University Press.
- Jackendoff, R. (1995). The boundaries of the lexicon. En *Idioms: Structural and psychological perspectives* (pp. 133-165). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Jackendoff, R. (1997). Twistin' the Night Away. *Language*, 73, pp. 534-559.
- Kellerman, E. (1977). Towards a characterization of the strategy of transfer in second language learning. *Interlanguage Studies Bulletin*, 2, pp. 58-145.
- Kharitonova, A. (2013). *Lexical transfer and avoidance in the acquisition of English phrasal verbs*. Oslo: University of Oslo.
- Leung, C. (2004). *The Particle-based Learning of English Phrasal Verbs*. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong.
- Liao, D., Y. & Fuyuka, J., Y. (2002). Avoidance of phrasal verbs: the case of Chinese learners of English. *Second Language Studies*, 20, pp. 71-106.
- Liu, D. (2011). The Most Frequently Used English Phrasal Verbs in American and British English: A Multicorpus Examination. *TESOL QUARTERLY*, 45, pp. 661-688.
- Marinis, T. (2010). *Chapter 7. Using on-line processing methods in language acquisition research*. En *Experimental Methods in Language Acquisition Research*(pp. 139-162). USA: John Benjamins.
- Matlock, T., & Heredia, R., R. (2002). *Understanding Phrasal Verbs in Monolinguals and Bilinguals*. En *Bilingual Sentence Processing* (pp. 251-274). UK: North-Holland.
- O'Dowd, E. (1994). *Prepositions and Participles in English: A Discourse-Based, Unifying Account*(Tesis doctoral). USA: University of Colorado.

Rovira, M. (2017). *The Acquisition of Phrasal Verbs by Catalan Learners of English: Preference for One-word verbs rather than Two-word combinations*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Swinney, D., & Cutler, A. (1979). The access and processing of idiomatic expressions. *Journal of Learning and Verbal Behavior*, 18, pp. 523-534.